La identidad lingüística lojana vista desde los lojanismos en *El éxodo de Yangana* de Ángel Felicísimo Rojas

Linguistic identity in Loja from the lojanismos in

The exodus of Yangana *by Ángel Felicísimo Rojas*

Cristhian Sarango Jaramillo
Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador
cgsarngo@utpl.edu.ec



Abstract

The present work has as objective to study the loranisms, from a rejoinder perspective: sociolinguistic and anthropological-cultural, in the novel *The exodus of Yangana*. Therefore, the Lojana culture moves linguistically by the use of lojanismos, those that survive in the collective memory: by the daily conversational use of the Lojano speakers and by the literary use of their writers and intellectuals. In a special way, these expressive forms in the exodus of Yangana, the archetypal novel narrative in the use of the stylistics of *lojanismos*, given that this particularity corresponds to a type of realistic literature-manners. Ángel Felicísimo Rojas, through the mouths of his characters, transmits Loja's native speech, reproducing a dialect that

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 18 (2018): 9 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

highlights the lexical singularities and semantic competences of the inhabitants of the southern region of Ecuador.

Keywords: *lojanismos*, linguistic identity, lexical singularities, loraziness, *The exodus of Yangana*.

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar los lojanismos, desde una perspectiva dúplice: sociolingüística y antropológico-cultural, en la novela *El éxodo de Yangana*. Por lo tanto, la cultura lojana se mueve lingüísticamente por el uso de lojanismos, los cuales perviven en la memoria colectiva: por el uso conversacional cotidiano de los hablantes lojanos y por el empleo literario de sus escritores e intelectuales. De manera especial, estas formas expresivas relucen en *El éxodo de Yangana,* narración novelesca arquetípica en la utilización estilística de lojanismos, dado que tal particularidad corresponde a un tipo de literatura realista-costumbrista. Ángel Felicísimo Rojas, por boca de sus personajes, transmite el habla autóctona lojana, reproduciendo un dialecto que pone de relieve las singularidades lexicales y competencias semánticas de los habitantes de la región austral del Ecuador.

Palabras clave: lojanismos, identidad lingüística, singularidades lexicales, lojanidad, *El éxodo de Yangana*.

Parafraseando a Víctor García de la Concha, «el idioma es el encuentro de culturas y el canal de comunicación de los hablantes, por tal motivo la lengua hace patria común en identificar los rasgos caracterizadores de un pueblo, nación, patria chica o terruño» (*El País*, 7 de septiembre de 2000). Así que, en el presente trabajo se trata de examinar la identidad lingüística lojana, a través de los lojanismos presentes en la novela *El éxodo de Yangana* de Ángel Felicísimo Rojas.

El autor de *El éxodo de Yangana* (1949) utiliza una rica gama de registros, como también, una variedad dialectal propia de la provincia de Loja (Ecuador), esto es, una forma lingüística testimonial y, sobre todo, documental; procedente de la conciencia individual y colectiva del habitante lojano. De esta manera, la novela se convierte en un tributo literario y cultural, en una especie de himno novelado en homenaje a su querencia: «La construcción es el esqueleto de la novela; la carne y la piel es la lengua. Y por lo que hace a la lengua, pocas novelas ecuatorianas — si alguna la tendrán tan sabrosa por

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

castiza— , por su léxico*El éxodo de Yangana* es — dentro del campo lingüístico— la gran novela lojana» (Rodríguez Castelo, 2004, 718).

Dado que toda lengua tiene un sinnúmero de términos patrimoniales que describen su realidad, la significativa presencia de lojanismos en *El éxodo de Yangana* constituye un reflejo de supervivencia en la matriz de la cultura lojana. En consecuencia, podemos afirmar, inequívocamente, que tales voces constituyen el primer signo de identidad cultural lojana. Los lojanismos empleados en *El éxodo de Yangana* son usados por personajes de diferentes estratos sociales, nivel de instrucción, procedencia geográfica provincial, — urbana o rural— , edad, sexo, etc. Los usuarios del castellano lojano que utilizan estas palabras realizan, de hecho, las características de esta diversidad lingüística. El mismo Ángel Felicísimo Rojas en una entrevista concedida al periodista y promotor cultural guayaquileño Carlos Calderón Chico, puntualiza: «La novela está escrita en un dialecto lojano, para emplear una frase un poco forzada. Porque eso era lo que la gente hablaba en mi tierra, que el mestizo del sur empleaba cuando yo escribí la novela» (1992, 152).

Por lo tanto, se considera fundamental indicar cuál es la génesis de los lojanismos: se originan en el castellano de los conquistadores españoles, en sus arcaísmos de hipotética procedencia judeoespañola[1] y en un recreativo sustrato

[1] A mayor abundamiento, consignamos el criterio del historiador y antropólogo lojano Félix Paladines, quien manifiesta lo siguiente: «La presencia judía en esta región [Loja] ya no es una mera teoría, ahora es una tesis suficientemente probada que marca, a no dudarlo, uno de los más importantes aportes culturales y étnicos en la historia provincial y regional. […] Parace que hacia 1492–1498, período en el que se produce la expulsión de los judíos de España — cosa que no está debidamente registrada y explicada en los textos de nuestra historia oficial— América se convirtió en la gran posibilidad para huir de las garras de la Santa Inquisición, y los judíos sefarditas, pese a las prohibiciones expresadas de la corona, salieron en estampida no solamente hacia el Norte de África y el Mediterráneo Oriental, como siempre se ha sabido, sino hacia tierras de la América meridional. […] Muchos judíos adinerados financiaron sus propios viajes y salieron huyendo hacia América, cosa que nos lleva a suponer también que deben haberse establecido algunos asentamientos judíos en la América meridional: los judíos conversos (cristianos nuevos), lógicamente, debieron haber sido menos acosados por las autoridades españolas y por la santa inquisición, lo que explica que se hayan asentado en centros poblados y en áreas que ya, en ese entonces, comenzaban a mostrar signos de un claro desarrollo económico: Cuenca, Loja, Gualaceo, en el Sur de la Audiencia de Quito; Ambato y Cotacachi en el centro y Norte. En cambio, los judíos que no se abjuran de sus creencias, los ortodoxos, aquellos más apegados a sus fuertes y milenarias tradiciones, que se negaban a recibir las aguas bautismales y a convertirse, debían desaparecer de cualquier manera y establecerse en zonas de difícil acceso, lo más posible de Lima y Cartagena, centros administrativos en los que la Real Cédula dictada por Felipe II, con fecha 25 de enero de 1569, estableció los Tribunales del Santo Oficio. […] La cuenca del río Catamayo y algunos de sus afluentes, hacia el centro de la provincia de Loja, debió haberles parecido un lugar ideal para borrarse del mundo (si escogieron ellos el sitio o llegaron accidentalmene, son hechos que tal vez jamás se esclarezcan). El destino final de estas familias, entonces, fue la zona de Centro de Loja, a lo largo de la cuenca del Catamayo y sus principales afluentes, y la parte baja de la cuenca del Puyango: los judíos encontarron aquí su tierra de promisión, aquí, entre los inmensos declives y hondonadas de la cuenca del Catamayo, en los que la aridez del paisaje que predomina buena parte del año talvez les evoca los insondables caminos del desierto de Sinaí, las duras tierras de la sedienta Palestina. (2006, 151–154).

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

quichua[2]. De igual manera, es importante poner de relieve que la evolución del castellano lojano fue menos dinámica y diferente al de otras regiones y provincias del Ecuador, debido al mayor grado de mestizaje de su población y al anfractuoso sistema orográfico de la provincia de Loja que la mantuvo en secular aislamiento, en preterición de los poderes políticos gubernamentales y en la carencia de vías de comunicación, hasta casi mediados del siglo XX.

De modo que, se entiende por lojanismos aquellos términos, expresiones, modismos y giros que se consideran propios y exclusivos del habla de los pobladores nativos de la ciudad y provincia de Loja. Este hecho tiene su fundamento en la terminología referente a la toponimia, antroponimia, gastronomía, costumbres, comportamientos, celebraciones, religiosidad popular, narrativa oral, lengua coloquial y familiar, referencias agropecuarias, etc. que, en la mayoría de los casos, se las puede considerar expresiones vernáculas genuinas.

Asimismo, dichas palabras tienen sus peculiaridades fonológicas, léxicas y gramaticales de la lojanidad, reflejando normas particulares de comportamiento lingüístico. Así lo corrobora, a mayor abundamiento, el sociolingüista español Francisco Gimeno Menéndez (1990, 54):

> La comunidad lingüística define a un grupo de individuos que utilizan la misma lengua (o geolecto) en un momento dado, y les permite comunicarse entre sí. Una lengua es inconcebible sin una comunidad lingüística que la soporte, al mismo tiempo que ésta no existe más que en virtud de una lengua determinada. Lengua y comunidad lingüística se condicionan, pues, recíprocamente. Una comunidad lingüística no es nunca totalmente homogénea, y se subdivide en numerosas comunidades lingüísticas inferiores.

A continuación, se consigna un muestrario de lojanismos utilizados en la novela en estudio. Para mayor claridad, se agrega el lojanismo, su definición y ejemplificación de acuerdo con el contexto de la novela:

1. **Abrirle los ojos a alguien**. Comunicarle algo que ignoraba, sacándolo de su ingenuidad o inocencia, a fin de que se entere de una determinada realidad.

[2] El quichua es el segundo idioma oficial del Ecuador. Posee alrededor de un millón de hablantes y una ortografía definida. La diferencia, con relación al resto de variedades quichuas, se basa principalmente en la pronunciación. Parafraseando a Edgardo Civallero, sostenemos que el idioma quichua entró al territorio ecuatoriano tras la conquista inca proveniente del Perú, aunque probablemente se hablara mucho antes como *lingua franca*, entre comerciantes. Durante la época de la Colonia fue el idioma más utilizado en Ecuador, a pesar de que el español fue siempre el instrumento de educación y administración oficial. Sin embargo, el quichua fue herramienta que empleó la población indígena andina — demográficamente mayoritaria en la sociedad colonial ecuatoriana— para transmitir y perpetuar el acervo incaico, básicamente oral.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

[…]*sta primera lección y otras experiencias posteriores fueron abriéndome los ojos* (2011, 147)[3].

2. **Alzarse**. Retirarse del cumplimiento de una jornada de trabajo de campo, a una hora acordada. […]*a las cinco o seis de la tarde, se «alzan» de la faena y viene la estupenda comilona de la noche…* (2011 p. 146).
3. **Apearse.** Alojarse, hospedarse en calidad de posante. […]*el arriero o guía cuando uno va acercándose al poblado le pregunta: ¿dónde va a «apearse» usted?…* (2011, 126).
4. **Con hatos y garabatos.** Cuando una persona se traslada de un domicilio a otro o viaja de un lugar a otro, llevando una gran cantidad y variedad de cosas. […]*e trasladaba en bestias propias con hatos y garabatos…* (2011, 61).
5. **Cabrestillo.** Buey castrado destinado a transportar cargas grandes. También se usa como insulto. […]*¡Qué hermosa leña habíamos amontonado cerca de los galpones de Roque! Era tan pesada y gruesa, que los cabrestillos más grandes avanzaban pujando con unos contados trozos encima de las angarillas.* (2011, 208).
6. **Chacota.** Alboroto, algazara, bulla existente en una reunión de varias personas ruidosas y alegres. […]*De rato en rato, en medio de la chacota, que calmaba instantáneamente cuando el centinela se acercaba, surgían conversaciones transidas de seriedad y consideraciones transcendentales.* (2011, 338).
7. **Echar prosa.** Ostentar y presumir de cualidades personales o de cosas que se poseen. […]*quieren echarme prosa, pero conmigo se estacan…* (2011, 82).
8. **Estacarse.** Encontrar una persona, ante una actitud arrogante, otra que lo detenga o contrarreste con una actitud firme y resuelta: para este lojanismo vale el ejemplo anterior (2011, 82).
9. **En la frecuencia.** Frecuentar los ritos y sacramentos, como oír misa, confesarse y comulgar. […]*tampoco vive en la frecuencia, ni calentando los ladrillos de la iglesia…* (2011, 94).
10. **Goteras.** En las cercanías, inmediaciones y proximidades de un pueblo o ciudad. […]*y como a medida que se baja, el paludismo avanza y se torna cada vez más virulento, la quina llega a visitar las goteras mismas del pueblo, ofreciendo su cáscara amarga para las tercianas* (2011, 168).
11. **Hacer cargadilla.** Con referencia a una persona o animal, atacarlo simultáneamente varias personas o animales para infligirle un castigo y derrota contundente y escarmentadora. […]*y les hacen una cargadilla a los que, por la olida que les practican, comprueban que son de la familia de perros no sahumados y desobedientes* (2011, 160).

[3] Para efectos de citación, se utilizará la siguiente edición: Ángel Felicísimo ROJAS, *El éxodo de Yangana: novela,* Quito (Ecuador), Editorial Libresa, 2011.

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

12. **Hecho tierra**. En malas condiciones físicas y morales; cuando alguien no puede controlar su persona y sus actos, por una causa fuera de lo común y cotidiano en su vida. […] *¿Pero no se dan cuenta de que está hecho tierra de borracho?* (2011, 278).
13. **Lo dejaron nuevo o dejar a alguien nuevecito**. Decirle unas cuantas verdades que desconocía; impresionarlo vivamente con una información que ignoraba, lo cual, cambia su modo de ser y actuar. […] *Él entenderá de sus fierritos y tornillitos. Pero de estas cosas… No estamos para concordias, ¡imbécil! «Lo dejaron nuevecito»* (2011, 278).
14. **Merlina**. Problema, dificultad que involucra a varias personas. […] *Hasta quiere meter en la merlina al mismísimo don Lisandro Fierro, que está hecho una callampa de viejo…* (2011, 351).
15. **Molloco o majado.** Plato típico lojano consistente en guineo verde o plátano verde aplastados, a los que se les añade pasta de maní, manteca negra o chicharrones, quesillo, etc. […] *molloco o majado de plátano verde, cocido con la cáscara y después molido con maní tostado en el gran batán de la patilla…* (2011, 211).
16. **Mezquinar.** Impedir a alguien el disfrute de un bien o el ejercicio de un derecho. […] *¿Cuándo nos habían mezquinado un perolito de cachaza para los puercos?* (2011, 217).
17. **Merecer.** Por lo general, acertar de lleno con un golpe o con una acción de ataque o desquite. […] *con decirles que ni los patrones se escaparon: a don Pancho Villaviciosa se lo mereció uno de esos animalitos* (2011, 232).
18. **No tragar a alguien.** Tenerle antipatía, mala voluntad e inquina. […] *será tal vez por lo que yo no [lo] tragó mucho a don Vicente…* (2011, 234).
19. **Ordinario.** Relativo a una persona, fea, muy poco agraciada. […] *por lo que conozco de los hijos mayores del churón Ocampo, y dada la fealdad de su mujer, es probable que su tan alabada Adrianita será más bien una longuita ordinaria* (2011, 252).
20. **Pan regalado.** El de exquisita calidad; hecho con los ingredientes más finos y con mucho esmero: […] *un cajón donde guardaba, entre hojas frescas, el pan regalado que amasaba ella misma dos veces en la semana…* (2011, 30).
21. **Propio.** Persona confiable escogida para llevar un mensaje, carta o encomienda de un sitio a otro. […] *con unos librotes de pasta gruesa, enviados días ha por el gobernador mediante un propio que, para llegar más rápido, marcha a pie, cargándolos a la espalda…* (2011, 133).
22. **Raimar, raime.** Quitar las hojas secas de la cańa para mejorar el crecimiento de la planta o para la zafra. […] *En idéntica forma proceden para las deshierbas, para los «raymes», para las cosechas…* (2011, 145).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

23. **Rabo.** Por lo general, referido a un muchacho, que le gusta seguir y acompañar a una persona a todas partes. […] *cuando vengo él ya está en la cocina, siguiendo a la madre como rabo, donde ella se va* (2011, 248).
24. **Remar.** Trabajar en exceso y como siendo víctima de la desconsideración y abuso de otras personas. […] *que ella remaba de la mañana a la noche para poder vivir y él era en cambio un holgazán que comía suave y de balde…* (2011, 179).
25. **Sin hiel.** No tener consideración por la propia persona al realizar un trabajo; esforzarse hasta el extremo. […] *pues todos reconocen en él a un vigoroso jornalero, sin hiel para la lampa y la barreta y a un jinete no vulgar…* (2011, 97).
26. **Ser alguien una candela.** Ser de inteligencia ágil, vivaz y sorprendente. […] *Las mujercitas, desde chiquitas, son sabidísimas. Son más adelantadas. Pero la mía es una candela.* (2011, 247).
27. **Taimado.** Persona lenta, desganada, perezosa, pachorrienta. […] *Ocampo, un tanto mortificado por la respuesta en carencia de su taimado amigo, se revistió sin embargo de calma…* (2011, 354).

Finalmente, esta novela pone de manifiesto la riqueza idiomática lojana, ya que, los lojanismos patentizan una diversidad lingüística del español ecuatoriano, por lo que, los hablantes lojanos lo expresan como símbolo de su identidad cultural.[4] En ese orden, el autor de *El éxodo de Yangana* explora y recrea, de una manera ágil y certera, el lenguaje que los lojanos lo sienten como propio y consustancial.

Por otro lado, debemos destacar que, los lojanismos empleados en *El éxodo de Yangana* son usados por personas de diferentes estratos sociales, nivel de instrucción, procedencia geográfica provincial, — urbana o rural— , edad, sexo, etc. Los usuarios del castellano lojano que utilizan estas palabras realizan, de hecho, las características de esta variedad lingüística.

Por consiguiente, la realización lingüística oral lojana se encarna y refleja en los personajes de la novela *El éxodo de Yangana* de Ángel Felicísimo Rojas. En consecuencia, la novela analizada, plasma creativamente la identidad lingüística y cultural lojana, mediante el uso vivencial de lojanismos. Asimismo, con atinado criterio del Valle (2007, s.p.) puntualiza: «La visión de la lengua como encarnación de la cultura de un pueblo, como singularísimo modo de interpretar la experiencia vital humana».

[4] En palabras de Olga Lucía Molano (2007), la identidad es el sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia.

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

Agradecimientos

Quiero agradecer al intelectual chazo lojano Dr. Luis Alfredo Cuenca Ojeda, amigo y maestro, quien gracias a sus sabios consejos supo guiar la elaboración de este manuscrito. Espero que algún día podamos realizar el diccionario de lojanismos.

Referencias bibliográficas

ARAUJO SÁNCHEZ, Diego (1983): «Estudio introductorio.» In: *El Éxodo de Yangana*. Quito: Editorial Libresa.

ALVAR, Manuel (1997): *Actitud del hablante y sociolingüística*. Madrid: Editorial Karpos.

BRITO, Juan (2015): *El pueblo palta en la historia. Continuidades, transformaciones y rupturas.* Quito: Universidad Politécnica Salesiana.

CALDERÓN CHICO, Carlos (1992): *Tres Maestros: Ángel Felicísimo Rojas, Adalberto Ortiz y Leopoldo Benites se confiesan a sí mismos.* Guayaquil: Universidad Estatal de Guayaquil.

DEL VALLE, Juan (2004): «La lengua, patría común: política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico.» Ms., Universidad de Nueva York. Publicado originalmente en: Roger WRIGHT & Peter RICKETTS [ed.], *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*. Juan de la Cuesta Monographs, Estudios Lingüísticos n.º 7. Newark [Delaware]: Juan de la Cuesta, 2005, 391–416.

GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor (2000): «García de la Concha cree que el jurado reconoce el trabajo por la unidad del idioma.» *El País*, 7/IX/2000. URL: https://elpais.com/diario/2000/09/07/cultura/968277607_850215.html

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*. Edición electrónica Espagrafic.

LAMÍQUIZ, Vidal (1985): *Sociolingüística andaluza: metodología y estudios* (no. 59). P. C. Cano [ed.]. Universidad de Sevilla.

MIÑO-GARCÉS, Fernando (2017): *Diccionario del Español Ecuatoriano*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE.

MOLANO L., Olga (2007): «Identidad cultural: Un concepto que evoluciona.» *OPERA* 7:69–84. URL: <https://revistas.uexternado.edu.co/index.php/opera/article/view/1187>

MOLINA, Yanko (2016): «Estudio introductorio.» In: *Literatura del siglo XX.*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)

Ángel Felicísimo Rojas. Loja: Editorial UTPL, 117–121.

MOLINER, María (2007): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Gredos.

MORA, Teresa (2006): *Modismos del lenguaje popular ecuatoriano*. Loja: Editorial Industria Gráfica Amazonas.

PALADINES, Félix (2005): *Identidad y raíces*. Loja, Ecuador: Editorial UTPL.

PALADINES, Félix (2006): *Loja de arriba abajo*. Loja, Ecuador: Editorial Industria Gráfica Amazonas.

PLACENCIA, Manuel (2004): «Epílogo: entrañas, raíces y esencias». In: Félix PALADINES, *Identidad y raíces*. Loja: Editorial UTPL, 117–186.

RIBADENEIRA, Edmundo (2004): *«De lo juvenil a lo épico».* Obras completas. I. Novela. Edición: Fausto Aguirre. Loja: UTPL, 699–723.

RODRÍGUEZ CASTELO, Hernán (2004): «*El éxodo de Yangana, canto de un pueblo».* Obras completas. I. Novela. Edición: Fausto Aguirre. Loja: UTPL, 749–766.

RODRÍGUEZ-ARENAS, Flor (2007): «Estudio introductorio.» In: *El éxodo de Yangana*: *conciencia histórica e innovación literarias.* [s.l.]: Sockcero, 7– 49.

ROJAS, Ángel Felicísimo (2004): *El éxodo de Yangana: novela*. Obras completas. I. Novela. Edición: Fausto Aguirre. Loja: UTPL, 337–680.

ROJAS, Ángel Felicísimo (2007): *El éxodo de Yangana: novela*. [s.l.]: Stockcero.

ROJAS, Ángel Felicísimo (2011): *El éxodo de Yangana: novela*. Quito, Ecuador: Editorial Libresa.

ROJAS, Ángel Felicísimo [s.d]: *La novela ecuatoriana*. Clásicos Ariel, Tomo 29. Guayaquil: Editorial Cromograf.

SALAZAR ESTRADA, Yovany (2013): *La migración en la novelística lojana: la representación del proceso migratorio y del sujeto migrante en la novelística lojana*. Loja: Editorial Gustavo A. Serrano, de la Casa de la Cultura Ecuatoriana " Benjamín Carrión" , Núcleo de Loja.

THON, Sonia (2010): *La identidad lingüística argentina a través de Borges y Puig.* Arbor, 117–127.

TOSCANO MATEUS, Humberto (1953): «El español en el Ecuador.» *Revista de Filología Española* 61:41–44.

VV. AA. (2010): *Diccionario de Americanismos*. Lima: Santillana.

VV. AA. (2014): *Diccionario de la lengua española*. Planeta.

BDD-A30096 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:09 UTC)